

ОСОБЕННОСТИ МЕТОДИКИ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ

Хакимова Мастура Файзиллаевна

Преподавательница английского языка Термезского государственного
педагогического института

АННОТАЦИЯ

Настоящая статья посвящена теоретическим аспектам преподавания английского языка после немецкого. Обучение английскому языку как второму после немецкого иностранному языку с учетом типологических отношений между английским и немецким языками имеет свои особенности и преимущества. На основе анализа своего опыта авторы представили практические примеры заданий, которые были разработаны с учетом выявленных методических особенностей преподавания английского языка как второго иностранного языка после немецкого

Ключевые слова: *система словообразования, лексико-грамматическая база языка, проблема многоязычного обучения иностранному языку, сопоставительный процесс при обучении второму иностранному языку, аналитические способности учащихся, различие в артикуляции, интонация и др.*

ABSTRACT

This article is devoted to the theoretical aspects of teaching English after German. Teaching English as a second foreign language after German, taking into account the typological relations between English and German, has its own characteristics and advantages. Based on the analysis of their experience, the authors presented practical examples of tasks that were developed taking into account the identified methodological features of teaching English as a second foreign language after German

Keywords: *word formation system, lexical and grammatical base of the language, the problem of multilingual teaching of a foreign language, the comparative process in teaching a second foreign language, students' analytical abilities, differences in articulation, intonation, etc.*

ВВЕДЕНИЕ

Иностранный язык как важная часть культуры способствует формированию целостного глобального образа обучающегося. Владение иностранным языком повышает уровень гуманитарного образования молодежи, способствует формированию личности и ее социальной адаптации к условиям

постоянно меняющегося поликультурного и многоязычного мира. Изменения, происходящие сегодня в социальных отношениях и средствах общения (использование новых информационных технологий), требуют повышения коммуникативных навыков студентов и улучшения их подготовки к изучению языка. Все это повышает статус предмета «Иностранный язык» как предмета общего образования. Основной целью изучения иностранного языка является развитие коммуникативной компетентности, то есть способности и готовности осуществлять межличностное и межкультурное общение.

Второй ИЯ является обязательным учебным предметом предметной области «Иностранные языки» на ступенях ООП и ОПОП согласно соответствующим ФГОС. Предметные результаты изучения предметной области "Иностранные языки" на ступени ОПОП включают предметные результаты изучения учебных предметов:

ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

"Иностранный язык". "Второй иностранный язык" (базовый уровень) – требования к предметным результатам освоения базового курса иностранного языка должны отражать:

1) сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире;

2) владение знаниями о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка и умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка;

3) достижение порогового уровня владения иностранным языком, позволяющего выпускникам общаться в устной и письменной формах, как с носителями изучаемого иностранного языка, так и с представителями других стран, использующими данный язык как средство общения;

4) сформированность умения использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных и самообразовательных целях.

"Иностранный язык". "Второй иностранный язык" (углубленный уровень) – требования к предметным результатам освоения углубленного курса иностранного языка должны включать требования к результатам освоения базового курса и дополнительно отражать:

1) достижение уровня владения иностранным языком, превышающего пороговый, достаточного для делового общения в рамках выбранного профиля;

2) сформированность умения перевода с иностранного языка на русский при работе с несложными текстами в русле выбранного профиля;

3) владение иностранным языком как одним из средств формирования учебно-исследовательских умений, расширения своих знаний в других предметных областях.

В процессе обучения иностранному языку, в нашем случае английскому после немецкого, необходимо учитывать ранее накопленный традиционный (лингвистический) опыт освоения иностранного языка, который получает новое содержание с учетом произошедшие изменения, как в науке, так и в геополитике, которая направлена на расширение межкультурной и, следовательно, межъязыковой коммуникации [4].

Таким образом, полиязычное образование представляется одним из наиболее перспективных направлений современного иноязычного образования, и можно даже сказать, что концепция полиязычного образования становится все более популярной в нашей стране. Традиционные программы обучения иностранному языку на факультетах филологии и языкознания вузов, как правило, строятся на двух иностранных языках с явным предпочтением иностранного или «основного» языка. Факультет иностранных языков Российско-Таджикского (славянского) университета не является исключением. Все больше и больше абитуриентов выбирают английский в качестве «основного языка». В результате немецкий язык «незаслуженно» оказывается на второй позиции. При полиязычном подходе меняется концепция обучения иностранному языку, поскольку полиязычие предусматривает совместное изучение не только языков, но и языковых культур, что способствует формированию полиязычной личности как обучающегося, так и обучающего.

Опыт изучения английского языка после немецкого базируется, прежде всего, на определенных сходствах между этими языками. Среди них генетическая близость, латиница, схожие грамматические явления, некоторые общие моменты в произношении, наличие общего лексического пласта германского происхождения и сходных закономерностей в речи. Знакомство с проблемой полиязычного обучения иностранному языку позволяет еще раз обратить внимание на проблему изучения немецкого языка. Учитывая типологическую связь между английским и немецким языками, важнейшая помощь в ведении беседы находится на уровне языковой системы. Английский и немецкий — близкородственные языки и относятся к западногерманской языковой группе. Английский — язык западногерманских племен англосаксов и ютов, находящихся под сильным влиянием французского языка. Еще в

период пангерманского языкового единства в этих языках происходили фонетические и грамматические изменения, приводившие к своеобразным различиям между этими языками и другими индоевропейскими языками. В то же время германский и английский языки местами сохранили общие черты, характерные для индоевропейских языков, а местами приобрели уникальные друг для друга черты. Например, в обоих языках сохранилось деление глаголов на слабые

Например, в обоих языках сохранилось деление глаголов на слабые и сильные, морфологические категории и сходство их выражений, наличие отделяемых компонентов и т. д. Но в то же время характерная для германских языков лабиализованная гласная переднего ряда» (führen — führen, Röhre — rühren) сохранилась только в немецком языке.

Таким образом, можно предположить, что основой английского языка остается германский, но он содержит большое количество французских, латинских, кельтских и скандинавских слов. Основу немецкого языка составляют диалекты древних германских племен. Этот язык не подвергся влиянию старофранцузского языка, но в то же время, как и английский, содержит множество латинских заимствований.

По мнению Василенко, невозможно изучать иностранный язык, не анализируя его структуру, систему словообразования, лексическую и грамматическую основу языка. Концепты могут служить целями и инструментами обучения второму иностранному языку. Трехязычное образование дает возможность изучать понятия в сравнительном аспекте, что положительно влияет на качество знания родного языка и двух иностранных языков .

Сходство написания и произношения многих слов в немецком и английском языках позволяет учащимся усваивать графические и речевые формы новых словарных единиц гораздо быстрее и эффективнее, чем при первом изучении иностранного языка. Фонетическое сходство этих языков можно использовать при обучении, как фонетике, так и аудированию, показывая сходства и различия в обучении немецкому языку как второму иностранному. Прежде всего, необходимо показать разницу в артикуляции, ударении и интонации. Английский и немецкий имеют очень большой общий запас схожей лексики, что облегчает понимание и использование новых слов. Это:

1) Германизмы – английский и немецкий языки имеют общее происхождение в тот период, когда происходило формирование языковых

знаков. Это наиболее употребительные слова, отражающие бытовые явления (еда/напитки, погода/природа, части тела/здоровье, растения/животные, мода/одежда, дни недели, признаки родственных связей и т.п.);

2) американизмы - к ним относятся многочисленные понятия, вошедшие в немецкий словарный запас из английского в виде иностранных слов после Второй мировой войны, прежде всего под влиянием США;

3) интернационализмы – английский и немецкий языки имеют широкий общий фонд общих понятий иностранных слов, прежде всего греческого и латинского языков. Такие интернационализмы имеют решающее значение для всех групп слов, таких как названия месяцев, школьных предметов, медицинских и юридических терминов и т. д.

В английском и немецком языках есть слова, которые пишутся и произносятся одинаково, но имеют разное значение, так называемые ложные друзья. Однако это явление затрагивает только около 3% похожих слов в двух языках и может быть использовано на занятии с пользой для обучающихся. Сравните следующие примеры: aktuell (topical, current) - actual (tatsächlich); bald (soon) – bald (-headed)- (glatzköpfig); bekommen (get) - become (werden); brav (good, well-behaved) - brave (tapfer); Chef (boss) - chef (Küchenchef); der Dom (cathedral) - dome (die Kuppel).

При работе со словарем важно заранее актуализировать базовые знания учащихся по английскому языку. Затем преподаватель представляет новый немецкий лексический материал, и учащиеся изначально понимают его значение на основе интуитивного понимания и работают над ним самостоятельно. Учитель проводит только необходимую коррекционную работу, направляет, мотивирует и контролирует деятельность учащихся. В дальнейшем слова следует учить наизусть, как и при изучении любого другого языка. При работе над немецкой лексикой как вторым иностранным языком после английского можно использовать многочисленные лексические и текстовые упражнения, а также различные игры.

1) прилагательные - общие функции в предложении, наличие степеней сравнения прилагательных, а также их морфологическое выражение, наличие особых случаев образования степеней сравнения;

2) наличие притяжательных, личных, указательных, возвратных, личных местоимений;

3) существование количественных и порядковых чисел, способов образования комплексных чисел, правил написания и чтения дат;

4) глагол - спряжение глаголов, наличие глаголов с отделяемыми или неотделимыми приставками, основные формы глаголов, вспомогательные глаголы "to have" и "to do", деления на сильных и слабых глаголов;

6) система времен, понятие подчинительного и абсолютного времени, правила координации времени в сложных предложениях;

7) употребление инфинитива с "to" и без нее;

8) категория пассива, сходство в формировании пассива;

9) модальные глаголы, сходство состава, связи и их употребление;

10) необходимость соблюдения определенного достаточно устойчивого порядка слов в предложении, наличие различий в расположении слов в разных типах предложений.

Опыт студентов в изучении родного языка и немецкого языка позволяет перенести уже приобретенные знания, навыки и умения в область изучения английского немецкого языка как второго иностранного. Это, в частности, связано с тем, что аналитические способности учащихся уже более развиты, они сознательно подключаются к изучению иностранных языков, определяют языковые явления на основе сравнений и наблюдений.

При работе с текстом изучающий немецкий язык не только получает пользу от знаний языка, полученных на занятиях по английскому, но и находит общие культурные точки. Оба эти фактора помогают в понимании и развитии, повышая успешность обучения и, следовательно, мотивацию. Даже в начале преподавания английского языка как второго иностранного языка после английского преподаватель может предоставить ученикам небольшие оригинальные тексты для просмотра, ознакомительного чтения или исследования. Определены следующие стандартные критерии выбора подходящего оригинального текста для уроков иностранного языка:

- тема текста должна быть интересна обучающимся, затрагивать их как личность, соответствовать их мировоззрению и опыту;

- язык текста должен соответствовать уровню знаний учащихся, т.е. основные понятия должны быть ясными, а синтаксис не должен быть слишком сложным;

- если жанр текста читателям не знаком, для преодоления трудностей текста им следует сначала предложить работу над жанрами;

- текст должен быть пригоден для прочтения (общего, выборочного или частичного);

- объем текста должен быть пропорционален затраченным усилиям (для слишком длинных текстов отдельные части можно опускать);

□ тексты, которые наряду с лингвистической поддержкой (т.е. доступностью к устным материалам на английском языке), имеют больший приоритет нелингвистической поддержки, например, оригинальных газетных статей с фотографиями;

текст должен предоставлять возможность учащимся выполнять задачи по изучению языка (грамматика, лексика) и эффективную самостоятельную деятельность (выражение мнения, продолжение рассказа, его воплощение в картинках/видео, интервью и т.п.).

Существуют следующие основные методы понимания иноязычного текста при его чтении:

□ Уровень слов: учащиеся подчеркивают знакомые или новые слова (при необходимости используя английские материалы), сортируют сложные слова (слева направо) и находят корневые слова и глаголы.

□ Уровень предложения: учащиеся отмечают особенности текста (цифры, жирный шрифт, кавычки и т. д.) и анализируют предложение, задавая вопросы (Что оно делает? Кто? Когда? Где? Как? Почему? С кем?). Учащиеся пытаются определить функцию придаточных предложений в тексте, например, причину или цель.

□ Текстовый уровень: учащиеся анализируют структуру текста и расположение его элементов, а также активизируют свои знания о характеристиках текстов определенного жанра (статья, объявление, письмо, рецепт) с целью познания коммуникативной цели текста. Эта информация помогает им ориентироваться в общем значении текста, поскольку она предсказывает появление слов или синтаксических структур. Студенты должны понять основную мысль текста и его аргументативную структуру.

Таким образом, при обучении второму иностранному языку преподаватель:

- направляет учащихся от уже известного к новому;
- выбирает подходящую форму подачи учебных материалов (презентация или аудио-видеоматериал), изучаемых по предмету второго иностранного языка;
- при необходимости противодействует негативным последствиям межъязыковой интерференции;
- стимулирует активность и самостоятельность студентов;
- преимущественно выполняет функции организации, управления образовательной деятельностью и контроля ее результатов.
- общим методическим подходом обучения второму иностранному языку является не только коммуникативный, но и коммуникативно-познавательный

подход. Познавательный аспект должен быть подчинен коммуникативному, но в то же время он должен появляться там, где для этого есть основания: там, где он должен появляться, где определяется любая аналогия, способствующая ассимиляции, или наоборот, это следует делать во избежание различий;

- весь образовательный процесс должен быть ориентирован на личность, развитие, самостоятельность учащегося с учетом возможностей, потребностей, интересов;

- весь образовательный процесс должен иметь социокультурную направленность (характеристики: предварительное использование оригинальных материалов, опора на более широкий социокультурный фон);

- все четыре основных вида речевой деятельности должны развиваться друг в друге, но чтение может занимать с начала обучения большую долю, чем в период начального обучения первому иностранному языку;

- сравнительный (контрастивный) подход к обучению второму иностранному языку также является принципом обучения (поиск не только различий, но и сходств). Этот подход должен проявляться на языковом, социокультурном уровне и на уровне образовательных навыков;

- принцип интенсификации обучения второму иностранному языку и принцип экономии учебного времени и сил учащихся.

ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES):

1. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского): Учебное пособие. – Обнинск: Титул, 2001. – 48 с.
2. Василенко С. С. Методика формирования концептной компетенции студентов-лингвистов (немецкий язык) как второй иностранный язык после английского: автореферат диссертации... к.п.н. – С.-Петербург, 2015. - 26 с.
3. TESOL International Association: TESOL International Association provides professional development opportunities and resources for educators specializing in teaching English as a second or foreign language.
4. Hawkins E.W. Using language. Cambridge University, 1985
5. Hufeisen, B., 2000. Dritt- und Tertiärsprachenforschung // Flensburger Papiere zur Mehrsprachigkeit und Kulturreichhalt im Unterricht, Heft 26, S. 1-33.